

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ ОКВИРНОГ УГОВОРА О ЗАЈМУ ЗАКЉУЧЕНОГ ИЗМЕЂУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Оквирни уговор о зајму закључен између Републике Србије и Банке за развој Савета Европе, потписан 30. новембра 2006. године.

### **Члан 2.**

Текст Оквирног уговора у оригиналу на енглеском и преводу на српски језик гласи:

**FRAMEWORK LOAN AGREEMENT**

*Between*

**COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**

*And*

**THE REPUBLIC OF SERBIA**

The **COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**, International Organisation, Paris (hereinafter called the *CEB*), on the one hand,

And

The Republic of Serbia (hereinafter called the *Borrower*), represented by the Ministry of Finance, on the other hand,

- Having regard to the application submitted by the Member Government of the Republic of Serbia dated July 31, 2006,
- Having regard to the Resolution of the Administrative Council of the CEB: 1480 (2004),
- Having regard to the Third Protocol to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,
- Having regard to the articles of the Loan Regulations of the CEB dated November 1999.

**HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING:**

## **Article 1. General Conditions**

This loan is granted under the general conditions of the Loan Regulations of the CEB and under the special conditions fixed by this framework loan agreement (hereinafter the **Agreement**), its appendices and its Side Letters (hereinafter the **Side Letters**).

## **Article 2. The Project**

The CEB grants to the Borrower, who accepts, a loan for the partial financing of the F/P 1571 (2006) approved by the CEB's Administrative Council on September 6, 2006 and concerning the reconstruction and rehabilitation of housing and related infrastructure affected by a series of land movements occurred on the territory of a number of municipalities in central Serbia, starting early February and reaching its peak in March 2006.

This loan is granted by the CEB in consideration of the commitment that the Borrower is making to apply it solely to financing the sector-based project described in Appendix 1 (hereinafter the **Project**), and to carry out such Project under the conditions which are detailed in said Appendix.

Any change to the way the loan is applied that has not received the CEB's approval may lead to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan, under the terms of Article 13 of the Loan Regulations.

## **Article 3. The Loan**

### **3.1. Financial conditions**

The amount of the loan granted is:

EUR 10 000 000  
Ten million euro

It shall be disbursed in instalments under conditions specified in Appendix 1.

For each instalment, the amount, the interest rate, the disbursement date, the repayment period, and each party's accounts for remittance, shall be determined jointly by the Borrower and the CEB by fax. The currency for instalments will be EUR.

A Side Letter to the Agreement which specifies the conditions for each instalment shall be drawn up at the time of disbursement substantially in the form set out in Appendix 2.

### **3.2 Contribution from the Selective Trust Account**

The interest rate for each loan instalment will be subsidised through a contribution withdrawn from CEB's Selective Trust Account (hereinafter *the subsidy*). This subsidy cannot exceed EUR 2 400 000 for the total amount of the project approved by CEB's Administrative Council. The subsidy has been calculated at 300 basis points per annum (3.00%) on the basis of a loan with a 10-year tenor including a 5-year grace period. However, in case the interest rate before subsidising would be below the rate of subsidy, the subsidy shall be equivalent to that rate. The interest rate for each loan instalment will be calculated based on CEB standard rate minus the subsidy. The subsidy will be applied proportionally on each tranche of the loan.

### **3.3. Disbursement**

The disbursement of the loan, in several instalments, shall be made in accordance with the Project's work progress. Applications for disbursements will be submitted to CEB by the Borrower.

The first disbursement must occur at the latest within 18 months following the approval date of the Project.

An advance instalment of up to 40% of the approved loan amount shall be disbursed into a registered account, which may be audited by the CEB.

The following disbursements shall be based on declarations by the Borrower concerning the state of progress (and on forecasts for the progress of works in the current year).

Subsequent instalments will be disbursed once 90% of the previous instalment has been utilized.

### **3.4. Mobilisation**

In order to mobilise the loan instalments, the Borrower shall send to the CEB before each disbursement the attached Promissory Note (Appendix 3) for each instalment.

The Promissory Note is issued and payable in the currency of the instalment paid out.

### **3.5. Domicile**

All the amounts due by the Borrower under this loan are payable in the currency of each instalment to the account number communicated by the CEB to the Borrower at the time of disbursement, with fax notice to be sent to the CEB by the bank instructed by the Borrower with payment, at least five working days before each payment.

### **3.6. Dates**

The provisions of Article 3 are subject to the Modified Following Business Day Convention. Modified Following Business Day Convention means a convention whereby if a specified date would fall on a day which is not a Business Day ("Business Day" means a day on which the TARGET System (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer System) is operating), such date would be the first following day that is a Business Day unless that day falls in the next calendar month, in which case that date would be the first preceding day that is a Business Day.

## **Article 4. Monitoring the loan and the Project**

### **4.1 Use of the Loan**

#### **4.1.1. Period**

The loan proceed of each instalment must be used by the Borrower for financing the Project within 12 months after its disbursement by the CEB.

#### **4.1.2. Implementation of the Project**

The Borrower will delegate the implementation of the project to the Building Directorate of Serbia (BDS) which will supervise the works under the authority of the Ministry of Capital Investments.

The Borrower through the BDS shall apply all care and diligence, and shall exercise all typically used means, in particular financial, technical, social, and managerial means and those concerning environmental protection, which shall be necessary for the proper implementation of the Project.

Should the costs of the Project, increase or be revised for whatever reason, the Borrower shall ensure that the additional financial resources for the completion of the Project are available.

In particular, it shall ensure — before the Project is implemented — that all the financing, land and real property rights which are necessary therefor are available and that all assets and plants are permanently insured and maintained.

The Borrower through the BDS shall undertake, moreover, that:

- the Project complies with the relevant Council of Europe conventions;
- the Project has been subject to a local environmental assessment based on the Republic of Serbia legal framework;
- the Project complies with the eligibility criteria specified in Appendix 1;
- partial financing by the CEB does not exceed 80% of the total cost of the Project, excluding interest and financial charges, such as defined in Appendix 1.

#### **4.1.3. Procurement**

Procurement will be carried out in accordance with the latest Public Procurement legislation in force in the Republic of Serbia, provided that such legislation and procedures are not in conflict with CEB Procurement Guidelines.

The CEB will not issue any “no-objection” to the procurement arrangements proposed by the Borrower, including contract packaging and applicable procedures, but will reserve the right to proceed to a pre-review or post review of procurement documentation on a sample basis.

The Ministry of Capital investments should promptly inform the CEB of any delay, or other changes in the scheduling of the procurement process, which could significantly affect the timely and successful implementation of the project contracts, and agree with the CEB on corrective measures.

The Ministry of Capital Investments will submit to the CEB, before the first disbursement, the results of calls for tenders or negotiations regarding the infrastructure works and housing repair contracts. The copies of signed contracts will also be sent in due time to the CEB by the beneficiary.

In any case the responsibility for the implementation of the project, and therefore the responsibility for the award and administration of contracts under the project, remains with the Borrower.

## **4.2. Borrower's Reports**

### **4.2.1. Project progress reports**

From the first disbursement of the loan up until the completion of the entire Project, the Borrower through the Ministry of Capital Investments shall send to the CEB quarterly follow-up reports detailing:

- the state of use of the loan;
- the progress of the Project's financing plan;
- the progress of the Project itself;
- Project management details.

Appendix 4 provides the template specifying the minimum information required by the CEB for progress reports. Alternative formats containing the same information may also be used.

#### **4.2.2. Project completion report**

At the completion of the entire Project, the Borrower through the Ministry for Capital Investments shall present a final report, containing an appraisal of the Project's economic, financial, social and environmental effects.

#### **4.3. Information provision to the CEB**

The Borrower through the BDS shall keep accounting records concerning the Project, which shall be in conformity with international standards, which shall show, at any point, the Project's state of progress, and which shall record all operations made, and identify the assets and services financed with the help of the present loan.

The Borrower and undertake to favourably receive any information missions carried out by employees of the CEB or outside consultants hired by the CEB, and to provide all the necessary co-operation for their information mission, by facilitating any possible visits to the sites of the Project. In particular, the CEB may have an on-site audit of the Project's accounting carried out by one or more consultants of its choice at the Borrower's expense in the case of default by the Borrower in respect of any of its obligations under the present loan.

The Borrower undertake to respond within a reasonable period to any request for information from the CEB and to provide it with any documentation that the CEB should consider necessary and may reasonably request for the proper implementation of the Agreement, particularly as concerns the monitoring of the Project and the use of the loan.

The Borrower shall inform the CEB immediately of any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, and, in a general sense, of any event which may have an influence on the execution of their obligations under the Agreement. Any legislative or regulatory change in the economic sector relevant to the Project, would constitute an event as listed in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan.

#### **Article 5. Discharge of the Borrower's obligations**

The payment of the due amount stipulated on the Promissory Note releases the Borrower from their obligations as defined in section 3.1 above.

After the full amount of the principal of this loan, and all interest and other expenses resulting there from, in particular those sums under Articles 6 and 7 below, have been duly paid, the Borrower shall be fully released from their obligations towards the CEB, with the exception of those set out in Article 4 above.

#### **Article 6. Interest for delay**

Notwithstanding any other recourse available to the CEB under the present agreement and the Loan Regulations, or otherwise, if the Borrower does not pay all interest or any other amount payable under the Agreement at the latest on the due date specified, the Borrower must pay additional interest on the amount due and not fully paid, at the one-month EURIBOR rate for the currency of the late payment as of the due date (if not a TARGET Business Day, the first following working day) at 11 a.m. (local time in Brussels), plus 2.5% per annum, as of the due date of this amount until the date of actual payment.

The applicable one-month EURIBOR rate shall be updated every 30 days.

#### **Article 7. Associated costs**

All duties and taxes of all kinds, due and paid, and all expenses resulting either from the conclusion, execution, liquidation, cancellation or suspension of this Agreement, in all or in part, or from the guarantee or refinancing of the loan granted, together with all judicial or extra-judicial deeds having this loan as their origin, shall be borne by the Borrower.

However, the provisions of Article 25 of Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB shall apply regarding the costs of the arbitration procedure mentioned in said Chapter 4.

#### **Article 8. Securities**

The Borrower declares that no other commitment has been made or will be made in the future, which might give a third party a preferential rank, a preferential right of payment, a collateral or guarantee of any nature whatsoever which might confer enhanced rights upon third parties (hereinafter a *Security*).

If such a Security were nevertheless granted to a third party, the Borrower agrees to form or supply an identical Security in favour of the CEB or, where it is hindered in doing so, an equivalent Security, and to stipulate the formation of such a Security in favour of the CEB.

Failure to comply with these provisions would represent a case of default as laid down in Article 13-h of Chapter 3 of the Loan Regulations of the CEB and may give rise to the suspension, cancellation or immediate repayment of the loan.

#### **Article 9. Representations and Warranties**

The Borrower represent and warrant:

- that their competent bodies have authorized them to make the Agreement and have given the signatory(ies) the authorization therefor, in accordance with the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to them;
- that the drawing up and execution of the Agreement does not contravene the laws, decrees, regulations, articles of association, and other texts applicable to it and that all the permits, licences, and authorizations necessary therefor have been obtained and shall remain valid for the entire loan period.

Any change in relation to the above representations and warranties must, for the entire loan period, be notified to the CEB immediately, and any supporting documents provided.

#### **Article 10. Relations with third parties**

The Borrower may not raise any fact relating, within the scope of the use of the loan, to its relations with third parties in order to avoid fulfilling, either totally or partially, the obligations resulting from the Agreement.

The CEB may not be involved in disputes which might arise between the Borrower and third parties and the costs, whatever their nature, incurred by the CEB due to any challenge, and in particular all legal or court costs, shall be at the expense of the Borrower.



### **Article 11. Interpretation of the Agreement**

The Borrower states that they have taken note of the Loan Regulations of the CEB, and have received a copy thereof.

Where there is a contradiction between any provision whatsoever of the Loan Regulations of the CEB and any provision whatsoever of the Agreement, the provision of the Agreement shall prevail.

The headings of the paragraphs, sections, and chapters of the Agreement shall not serve for its interpretation.

In no case shall it be presumed that the CEB has tacitly waived any right granted to it by the Agreement.

### **Article 12. Applicable law**

The Agreement and the negotiable securities relating thereto shall be governed by the rules of the CEB as specified in the provisions of Article 1, paragraph 3, of the Third Protocol dated 6 March 1959 to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe dated 2 September 1949 and, secondarily, if necessary, by French law.

Disputes between the parties to the Agreement shall be subject to arbitration under the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

### **Article 13. Execution of an arbitration award**

The contracting parties agree not to take advantage of any privilege, immunity or legislation before any jurisdictional or other authority, whether domestic or international, in order to object to the enforcement of an award handed down in the conditions laid down in Chapter 4 of the Loan Regulations of the CEB.

### **Article 14. Notices**

Any notice or other communication to be given or made under this Agreement to CEB or the Borrower shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it is delivered by hand, airmail or facsimile by one party to the other at such party's address specified below.

For the Borrower:

Ministry of Finance of the Republic of Serbia  
20 Kneza Milosa St  
Belgrade

Attention: The Minister and or the Assistant Minister

Fax: 381 011 361 6522

For the CEB:

Council of Europe Development Bank  
55 Avenue Kléber  
75116 Paris

Attention: the Director of the Projects Department

Fax: 33 1 47 55 37 52

All communications to be given or made shall be in the English or French language or, if in another language, shall be accompanied by an English or French translation thereof.

**Article 15. Entry into force**

The Agreement shall enter into force upon ratification by the Parliament of the Republic of Serbia and upon written confirmation to that effect received by CEB from the Borrower.

**Article 16. Copies of Agreement**

The Agreement is drawn up in two originals, each of which is equally valid. One original is kept by each of the contracting parties.

Belgrade  
On November 8, 2006

For the Republic of Serbia  
The Minister

Paris  
On November 30, 2006

For the CEB  
Apolonio RUIZ LIGERO  
Vice-Governor

## Appendix 1

### Project Description

I.

F/P :	1571 (2006)
Borrower:	The Republic of Serbia through the Ministry of Finance
Approval date:	6 September 2005
Amount approved:	EUR 10 000 000

II.

Intervention areas:	Housing and related infrastructure in favour of victims of natural disaster		
Planned works:	<p>The estimated project's scope includes several activities grouped on the following Project components:</p> <p>Component A: Relocation of 44 houses i.e. part of Bogdanje village (Trstenik Municipality) on new settlement(s) and/or on individual plots on the territory of the same Municipality;</p> <p>Component B: Provision of some 228 houses and/or apartments (construction or acquisition) for relocation of affected families in various villages or towns in other municipalities identified by the Serbian competent authorities;</p> <p>Component C: Provision of new infrastructure as necessary (access roads, utility networks, sewage disposal etc) related to the new housing provided under Component A and B (both to settlements and to individual plots);</p> <p>Component D: Rehabilitation of local infrastructure (roads inclusive of flyovers, utility networks etc.) in the municipalities identified by the Serbian competent authorities.</p>		
Location:	Aproximately 49 municipalities identified by the Serbian competent authorities.		
Estimated total cost of the project:	€ 12,500,000 excluding VAT		
Estimated Cost distributed by items:	Budgetary item	Estimated cost (€)	
	Land acquisition	504 000	
	Preliminary studies, designs and supervision	450 000	
	280 housing units (new settlement(s) and individual plots)	6 750 000	
	Infrastructure related to the 280 housing units	2 180 000	
	Local infrastructure (design & build)	1 470 000	
	Demolition and security measures	154 000	
	Project management and fees	253 000	
	Technical contingencies (5% on works)	528 000	
	Price contingencies (2% on works)	211 000	
	TOTAL	12 500 000	
Financing plan:	Financial Sources	AMOUNT	%
	CEB	10 000 000	80
	Republic of Serbia	2 500 000	20
	TOTAL	12 500 000	100.0
Progress of works at the moment of the presentation of the request:	Approximately 20%.		
Implementation schedule	The Project is expected to be completed by March 2007.		

	Conditions to be fulfilled prior to the first disbursement :	Prior to the first instalment of the loan, in order to secure the prerequisites for Project's implementation and monitoring satisfactory to the CEB, the BDS shall submit to the Bank the list of infrastructure work packages, distributed by municipality and the list of signed and/or prepared contracts.
III.	Criteria of eligibility:	The project falls under the social housing sector, an eligible field of action according to Resolution 1480 (2004).
IV.	Social effects:	The Project will bring immediate benefits to approximately 2 000 people whose houses were either destroyed or severely damaged by the movements of land of March 2006 in Central Serbia and will rehabilitate the local infrastructure in the affected municipalities.

**COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK**

**SIDE LETTER**

To the Framework Loan Agreement dated [date]

Between

THE COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK (hereinafter called “CEB”)

And

The Republic of Serbia (hereinafter called the “Borrower”)

The present Side Letter and the Framework Loan Agreement determine the terms and conditions agreed upon for the [number] instalment in reference to Article 3 of the said Framework Loan Agreement.

Loan Amount	[currency and amount]
Maturity	[number] -year final maturity with a [number] year grace period
Fixed Interest Rate	[number percent] [net] per annum
Interest Payment	Semi-annually/Annually in arrears
Day-Count-Fraction	30/360 unadjusted, Modified Following Business Day Convention
Business Day (EURO)	Means a day on which the Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) System is operating
Disbursement Date	[date]
Payment Instructions (Borrower)	Account number [number] of [name of Bank and city]. SWIFT CODE : [cipher] via [name correspondent bank and city] SWIFT CODE : [cipher]
Payment Instructions (CEB)	As per Art. 3.4 of Framework Loan Agreement

Payments for interest and principal will be made in accordance with the attached Schedule of Repayments. Whereas interest will be paid for the first time on [date], principal will be repaid for the first time on [date].

All payments shall be made to CEB's account according to the Payment Instructions (CEB) described above.

These provisions are subject to the agreement “Modified Following Business Day Convention”, the definition of which is to be found in Article 3.5 of the Framework Loan Agreement, signed between CEB and the Borrower on [date].

In order to mobilise this loan instalment, the Borrower shall, in due time, send to CEB a Promissory Note corresponding to this instalment [see Appendix 3].

[City, date]  
For the Council of Europe  
Development Bank

[City, date]  
For [Borrower's name]

F/P 1571 - [n°] instalment

**PROMISSORY - NOTE**

=====

**[CURRENCY] [AMOUNT]**

**[DATE]**

FOR VALUE RECEIVED, the undersigned **REPUBLIC OF SERBIA as Borrower:**

by this Promissory-note promises to pay to the Council of Europe Development Bank or other, the principal sum of :

**[AMOUNT in letters] [CURRENCY in letters],**

in instalments on the dates hereinafter specified, and the interests as specified below.

On the dates hereinafter specified, payment shall be made as provided for hereinafter of a total sum comprising the reimbursement due on the principal and the interest on the unpaid balance of the principal.

**[DATE]**

**PRINCIPAL:**

**[CURRENCY][AMOUNT]**

---

---

---

---

---

---

**[DATE]**

**INTEREST:**

**[CURRENCY][AMOUNT]**

---

---

---

---

---

---

Above payments shall be made at:

**[CEB'S CORRESPONDENT BANK AND ACCOUNT REFERENCES],**

in favour of the Council of Europe Development Bank, without deduction for or on account of any present or future taxes, duties or any other charges imposed or levied against this note or the proceeds thereof by or within the Republic of Serbia or any political or taxing subdivision thereof.

This Promissory-note constitutes a relation to a loan granted by the Council of Europe Development Bank to the Borrower on

dated **[DATE of DISBURSEMENT].**

Upon default in the prompt and full payment of any sums due under this Promissory Note the entire principal and interest thereon to the date of payment shall immediately become due and be paid at the option and upon demand of the holder thereof.

The failure of the holder thereof to exercise any rights hereunder in any case shall not constitute a waiver of any of its rights in that or any other instance.

For the **BORROWER**

**Appendix 4**

**Progress Report**

1. нацрт од 25.09.2006.

F/P 1571 (2006)

**ОКВИРНИ УГОВОР О ЗАЈМУ**  
**Закључен између**  
**БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ**  
**И**  
**РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**



БАНКА ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ , Међународна организација, Париз  
(у даљем тексту: БСЕ), с једне стране,

и

Република Србија (у даљем тексту: Зајмопримац) коју представља  
Министарство финансија,  
с друге стране

- с обзиром на захтев који је поднео овај члан Владе Републике Србије, на дан 31. јул 2006. године,
- с обзиром на Одлуку Административног одбора БСЕ: 1480 (2004),
- с обзиром на Трећи протокол Општег споразума о повластицама и имунитету Савета Европе,
- с обзиром на одредбе Прописа о зајму БСЕ из новембра 1999.

**ДОГОВОРИЛЕ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:**

## **Члан 1. Општи услови**

Овај зајам се одобрава у складу са општим условима важећих Прописа о зајму БСЕ и у складу са посебним условима утврђеним овим оквирним уговором о зајму (у даљем тексту: Уговор) и његовим додацима и пратећим писмима (у даљем тексту: Пратећа писма).

## **Члан 2. Пројекат**

БСЕ одобрава Зајмопримцу, који га прихвата, зајам за делимично финансирање Ф/П 1571 (2006) који је Административни одбор БСЕ одобрио 6. септембра 2006. године, а тиче се реконструкције и обнове стамбене и пратеће инфраструктуре погођене низом клизишта на територији једног броја општина централне Србије, која су отпочела почетком фебруара а достигла свој врхунац у марту 2006. године.

БСЕ одобрава овај зајам с обзиром на преузету обавезу Зајмопримца да га користи искључиво за финансирање наменског пројекта описаног у Додатку 1 (у даљем тексту: Пројекат), и да овај пројекат реализује под условима прецизираним у поменутом додатку.

Свака измена начина на који се зајам примењује, без сагласности БСЕ, може да доведе до обуставе, поништења или тренутне отплате зајма, под условима из члана 13. Прописа о зајму.

## **Члан 3. Зајам**

### **3.1. Финансијски услови**

Износ одобреног зајма је:

EUR 10000000  
Десет милиона евра

Зајам се исплаћује у траншама под условима датим у Додатку 1.

За сваку траншу Зајмопримац и БСЕ заједно утврђују, путем факса, износ, каматну стопу, датум исплате, рок враћања и рачуне страна на које се врши дозначавање. Валута за транше је EUR.

Пратеће писмо уз овај уговор којим се ближе одређују услови за сваку појединачну траншу сачињава се у време исплате и то суштински у форми датој у Додатку 2.

### **3.2. Допринос са одобреног повереничког рачуна**

Каматна стопа за сваку траншу зајма биће субвенционисана кроз допринос који се повлачи са Одабраног повереничког рачуна БСЕ (у даљем тексту: субвенција). Ова субвенција не може бити већа од EUR 2 400 000 за укупан износ Пројекта који је одобрио Административни одбор БСЕ. Субвенција се обрачунава на 300 базичних поена годишње (3.00%) на бази зајма са доспећем од 10 година укључујући 5-годишњи грејс-период. Ако би, међутим, каматна стопа пре субвенционисања била нижа од стопе субвенције, онда ће субвенција бити једнака тој стопи. Каматна стопа за сваку траншу зајма рачунаће се тако што ће се од стандардне стопе БСЕ одузети субвенција. Субвенција ће се пропорционално примењивати на сваку траншу зајма.

### **3.3. Исплата**

Исплата зајма, у неколико транши, врши се у складу са напредовањем радова по Пројекту. Пријаве за исплате подносиће Зајмопримац БСЕ.

До прве исплате мора да дође најкасније у року од 18 месеци од дана одобрења Пројекта.

Авансна транша у висини до 40% одобреног износа зајма исплаћује се на регистрован рачун, који БСЕ може да контролише.

Следеће исплате ће се базирати на изјавама Зајмопримца о напредовању радова (и на предвиђеном напредовању радова у текућој години).

Свака наредна транша ће бити исплаћена онда када је искоришћено 90% претходне транше.

### **3.4. Мобилисање**

Ради мобилисања транши зајма, Зајмопримац пре сваке исплате шаље БСЕ приложену промесу (Додатак 3) за одговарајућу траншу.

Промеса ће се издавати и бити платива у валути исплаћене транше.

### **3.5. Домицил**

Сви износи које Зајмопримац дугује по овом зајму плаћају се у валути транши на број рачуна који БСЕ саопшти Зајмопримцу у време исплате, уз факс обавештење које ће БСЕ послати банка која је од Зајмопримца добила упутства за плаћање, и то најмање пет радних дана пре плаћања.

### **3.6. Датуми**

Одредбе члана 3. овог уговора подлежу конвенцији о модификованом наредном радном дану. Конвенција о модификованом наредном радном дану значи конвенција по којој уколико наведени датум пада у дан који није радни („Радни дан” значи дан када ради TARGET систем (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer System – Трансевропски аутоматски систем експресног трансфера бруто плаћања у реалном времену), онда ће такав датум бити први наредни дан који је радни, осим уколико тај дан пада у наредни календарски месец, те ће у таквом случају тај датум бити први претходни дан који је радни дан.

## **Члан 4. Праћење зајма и Пројекта**

### **4.1 Коришћење зајма**

#### **4.1.1. Рок**

Средства зајма из једне транше Зајмопримац мора да употреби за финансирање Пројекта у року од 6 месеци од дана исплате од стране БСЕ.

#### **4.1.2. Имплементација Пројекта**

Зајмопримац ће поверити задатак имплементације Пројекта Грађевинској дирекцији Србије (у даљем тексту: ГДС) која ће вршити надзор радова по овлашћењу Министарства за капиталне инвестиције.

Зајмопримац ће преко ГДС показати максималну бригу и пажњу, и примениће сва уобичајено коришћена средства, посебно финансијска, техничка, социјална, менаџерска и она која се тичу заштите животне средине, потребна за ваљану имплементацију Пројекта.

Уколико, из било којих разлога, трошкови Пројекта порасту или буду ревидирани, Зајмопримац ће обезбедити доступност додатних финансијских средстава за завршетак Пројекта.

Посебно ће обезбедити — пре имплементације Пројекта — да сва за њега потребна финансијска, земљишна и имовинска права буду доступна и да су сва средства и опрема трајно осигурани и одржавани.

Зајмопримац преко ГДС преузима и следеће обавезе:

- да је Пројекат сагласан релевантним конвенцијама Савете Европе;
- да је Пројекат подвргнут локалној еколошкој оцени на бази правних оквира Републике Србије;
- да Пројекат испуњава критеријуме за квалификованост наведене у Додатку 1;
- да делимично финансирање БСЕ не пређе 80% од укупне цене Пројекта, изузимајући камату и финансијске трошкове, како је дефинисано у Додатку 1.

#### **4.1.3. Набавка**

Набавка ће се вршити у складу са Законом о јавним набавкама који важи у Републици Србији, уколико овај закон и поступци нису у супротности са Смерницама за набавку БСЕ.

БСЕ неће применити принцип „без примедби” на решења набавке које предложи Зајмопримац, укључујући уговорне пакете и примењиве процедуре, већ ће задржати право да претходно или накнадно преиспита документацију везану за набавку на бази узорка.

Министарство за капиталне инвестиције треба да промптно обавести БСЕ о свим евентуалним кашњењима или другим променама везаним за планирање процеса набавке које би могле да значајно утичу на благовремену и успешну имплементацију пројектних уговора, и да са БСЕ договори корективне мере.

Министарство за капиталне инвестиције ће поднети БСЕ, пре прве исплате, резултате расписивања тендера или преговора везаних за уговоре за радове из области инфраструктуре и за поправку кућа. Зајмопримац ће на захтев, послати копије потписаних уговора БСЕ.

У сваком случају одговорност за имплементацију Пројекта, а зато и одговорност за додељивање и управљање уговорима по овом пројекту, остају на Зајмопримцу.

#### **4.2. Извештаји Зајмопримца**

##### **4.2.1. Извештаји о напредовању пројекта**

Од исплате зајма па све до завршетка целокупног Пројекта, Зајмопримац ће преко Министарства за капиталне инвестиције слати БСЕ кварталне извештаје с детаљним подацима о:

- стању искоришћености зајма;

- напредовању финансијског плана Пројекта;
- напредовању самог Пројекта;
- управљању Пројектом.

У Додатку 4 дати су обрасци са наведеним минимумом информација потребних БСЕ за извештаје о напредовању. Могу се користити и другачији обрасци који садрже исте информације.

#### **4.2.2. Извештај о завршетку Пројекта**

По завршетку целокупног Пројекта, Зајмопримац ће преко Министарства за капиталне инвестиције предати коначни извештај који ће садржати оцену економских, финансијских, социјалних и еколошких ефеката Пројекта.

#### **4.3. Пружање информација БСЕ**

Зајмопримац ће преко ГДС водити рачуноводствену евиденцију за Пројекат, у складу са међународним стандардима, из које ће у сваком тренутку моћи да се види стање напредовања Пројекта, и која ће регистровати све обављене послове, и идентификовати средства и услуге који су финансирани уз помоћ овог зајма.

Зајмопримац се обавезује да позитивно прими све евентуалне информативне мисије које буду спроводили запослени БСЕ или спољни консултанти које БСЕ ангажује, и да пружи сву неопходну сарадњу таквој информативној мисији, омогућавајући све евентуалне посете градилиштима у оквиру овог пројекта. БСЕ би, посебно, могла да на лицу места има ревизију рачуноводства Пројекта коју би извршио један или више консултаната по њеном избору а о трошку Зајмопримца у случају да Зајмопримац не испуни било коју од својих обавеза по овом зајму.

Зајмопримац се обавезује да у разумном року испуни евентуалне захтеве БСЕ којима се траже информације и да их достави заједно са документима које БСЕ сматра неопходним а која би оправдано могао да тражи ради ваљане имплементације Уговора, нарочито у вези праћења Пројекта и коришћења зајма.

Зајмопримац ће одмах обавестити БСЕ о свим евентуалним променама закона или прописа у области привреде релевантним за Пројекат и генерално, о свим евентуалним догађајима који би могли да утичу на извршавање обавеза по овом уговору. Све евентуалне промене закона или прописа у области привреде релевантних за Пројекат, представљају догађај у смислу датом у члану 13-х Поглавља 3 Прописа о зајму БСЕ, који може да доведе до обуставе, поништавања или тренутне отплате зајма.

#### **Члан 5. Извршење обавеза Зајмопримца**

Исплаћивање дугујућих износа наведених у промеси ослобађа Зајмопримца његових обавеза дефинисаних у члану 3.1 изнад.

Након што пун износ главнице из овог зајма и све камате и други трошкови проистекли из њега, нарочито износи предвиђени у чл. 6. и 7. испод, буду уредно плаћени, Зајмопримац се у потпуности ослобађа својих обавеза према БСЕ, изузимајући обавезе предвиђене у члану 4. изнад.

#### **Члан 6. Камата за кашњење**

Без обзира на било која друга средства која су на располагању БСЕ по овом уговору и по Прописима о зајму, или на други начин, у случају да Зајмопримац не плати све камате или све друге износе плативе по овом уговору, најкасније до одређеног датума доспећа, Зајмопримац ће морати да плати додатну камату на дугујући износ који није у потпуности плаћен, по једномесечној ЕУРИБОР стопи за валуту закаснелог плаћања од датума доспећа (а ако он није ТАРГЕТ радни дан, онда од првог наредног радног дана) у 11 часова (по локалном времену у Бриселу), плус 2.5% годишње, од датума доспећа овог износа до датума извршене уплате.

Применљива једномесечна ЕУРИБОР стопа ће се ажурирати сваких 30 дана.

#### **Члан 7. Везани трошкови**

Све дажбине и таксе свих врста, дугујуће и плаћене, као и сви трошкови проистекли из закључења, извршавања, ликвидације, поништавања или обуставе овог уговора, у целости или делом, или из гарантовања или рефинансирања одобреног зајма, заједно са свим судским или вансудским актима којима је порекло у овом зајму, сноси Зајмопримац.

Међутим, одредбе члана 25, у Поглављу 4 Прописа о зајму БСЕ, примењиваће се у вези трошкова арбитражног поступка из поменутог Поглавља 4.

#### **Члан 8. Хартије од вредности**

Зајмопримац изјављује да нису преузете нити ће у будућности бити преузете било какве обавезе које би трећој страни могле да дају преференцијални ранг, преференцијално право плаћања, обезбеђење или гаранцију било које природе која би трећим странама могла да пренесе већа права (у даљем тексту: Хартије од вредности).

Уколико су такве хартије од вредности већ дате некој трећој страни, Зајмопримац се слаже да сачини или обезбеди идентичне хартије од вредности у корист БСЕ или, ако има препрека да то учини, еквивалент хартијама од вредности, и да предвиди формирање таквих хартија од вредности у корист БСЕ.

Неиспуњавање ових одредби би представљало случај неиспуњавања обавеза предвиђен у члану 13-х Поглавља 3 Прописа о зајму БСЕ и може да доведе до обуставе, поништења или тренутне отплате зајма.

#### **Члан 9. Уверавања и гарантовања**

Зајмопримац уверава и гарантује:

- да су их њихова надлежна тела овластила да закључе Уговор и да су за то потписницима дала овлашћења у складу са законима, уредбама, прописима, статутима и другим релевантним текстовима;
- да сачињавање и потписивање овог уговора није у супротности са законима, уредбама, прописима, статутима и другим релевантним текстовима и да су прибављена сва за то потребна одобрења, дозволе и овлашћења која ће важити током целог периода зајма.

Све евентуалне промене у односу на горња уверавања и гарантовања морају током целог периода зајма да буду одмах саопштена БСЕ,

уз обезбеђивање свих евентуалних докумената којима се то поткрепљује.

#### **Члан 10. Односи са трећим странама**

Зајмопримац не може да се позове ни на једну чињеницу везану, у оквирима коришћења овог зајма, за односе са трећим лицима да би избегао испуњавање, потпуно или делимично, обавеза проистеклих из овог уговора.

БСЕ не може да буде укључен у спорове који би се јавили између Зајмопримца и трећих страна а трошкови, било које природе, које би БСЕ имао услед било каквих приговора, а посебно сви законски или судски трошкови, ићи ће на терет Зајмопримца.

#### **Члан 11. Тумачење Уговора**

Зајмопримац изјављује да је упознат са Прописима о зајму БСЕ, и да је примио примерак наведених Прописа.

У случају неслагања између било којих одредби Прописа о зајму БСЕ и било којих одредби Уговора, превлађују одредбе Уговора.

Наслови параграфа, чланова и поглавља Уговора не служе за његово тумачење.

Ни у којем случају се неће претпостављати да се БСЕ прећутно одрекла било којих својих права која су јој гарантована овим уговором.

#### **Члан 12. Надлежно право**

Овај уговор и за њега везане преносиве хартије од вредности регулишу се правилима БСЕ како је наведено у одредбама члана 1, параграф 3, Трећег протокола од 6. марта 1959. уз Општи споразум о привилегијама и имунитету Савета Европе од 2. септембра 1949, и на другом месту, по потреби, француским законом.

Спорови између уговорних страна подлежу арбитражи под условима који су предвиђени у Поглављу 4. Прописа о зајму БСЕ.

#### **Члан 13. Извршење арбитражне одлуке**

Уговорне стране се слажу да неће искористити предности никаквих привилегија, имунитета или законодавства пред било којим судским или другим властима, домаћим или међународним, да би оспорили извршење одлуке донете под условима предвиђеним у члану 4 Прописа о зајму БСЕ.

#### **Члан 14. Обавештења**

Сва обавештења или друга саопштења која се по овом уговору дају БСЕ или Зајмопримцу биће сачињена у писаној форми и сматраће се да су ваљано дата или учињена када их једна страна другој страни уручи лично, пошаље авионском поштом или факсом на адресу одговарајуће друге стране која је наведена у тексту испод.

За Зајмопримца:

Министарство финансија Републике Србије:

Адреса:

На руке:

Факс:

За БСЕ:

Банка за развој Савета Европе  
55 Авенуе Клёбер  
75116 Париз

На руке:

Факс: 33 1 47 55 37 52

Сва саопштења која се дају или сачињавају биће на енглеском или француском језику или ће, уколико су на неком другом језику, уз њих стајати њихов превод на енглески или француски језик.

#### **Члан 15. Ступање на снагу**

Овај уговор ступа на снагу када га ратификује Народна скупштина Републике Србије и пошто БСЕ прими саопштење о томе у писаној форми, од стране Зајмопримца.

#### **Члан 16. Примерци Уговора**

Овај уговор је сачињен у два оригинална примерка једнаке важности.

Свака од уговорних страна задржава по један оригинални примерак.

Београд  
Датум

За Републику Србију  
Министар

Париз  
Датум

За БСЕ



**Додатак 1**  
**Опис пројекта**

I.	F/P :	1571 (2006)		
	Зајмопримац:	Република Србија преко Министарства финансија		
	Датум одобрења:	6. септембар 2005. године		
	Одобрени износ:	EUR 10000000		
II.	Област интервенисања:	Стамбена и пратећа инфраструктура за жртве природне катастрофе		
	Планирани радови:	<p>Процењени обим пројекта укључује неколико активности које су груписане у следеће компоненте Пројекта:</p> <p>Компонента А: Релокација око 44 куће односно дела села Богдање (општина Трстеник) у ново насеље (нова насеља) и/или на појединачне парцеле на територији исте општине;</p> <p>Компонента Б: Обезбеђивање око 228 кућа и/или станова (изградњом или куповином) ради измештања погођених породица из разних села или градова у друге општине које су идентификовале надлежне српске власти;</p> <p>Компонента Ц: Обезбеђивање нове неопходне инфраструктуре (прилазни путеви, мреже комуналних услуга, одлагање канализационог отпада итд.) која је у вези са новим становима предвиђеним према Компоненти А и Б (и за насеља и за појединачне парцеле);</p> <p>Компонента Д: Рехабилитација локалне инфраструктуре (путеви заједно са надвожњацима, мреже комуналних услуга) у општинама које су идентификовале надлежне српске власти.</p>		
	Локација:	Приближно 49 општина које су идентификовале надлежне српске власти.		
	Укупна предрачунска вредност пројекта:	EUR 12.500.000 изузимајући ПДВ		
	Предрачунска вредност подељена по ставкама:	Буџетска ставка	Предрачунска вредност (€)	
		Куповина земљишта	504 000	
		Претходне студије, пројекти и надзор	450 000	
		280 стамбених јединица (ново насеље/насеља и појединачне парцеле)	6 750 000	
		Инфраструктура која се односи на 280 стамбених јединица	2 180 000	
		Локална инфраструктура (пројекат и изградња)	1 470 000	
		Рушење и безбедносне мере	154 000	
		Управљање пројектом и накнаде	253 000	
		Техничке непредвиђене ситуације (5% на радове)	528 000	
		Непредвиђене ситуације у вези цене (2% на радове)	211 000	
		УКУПНО	12 500 000	
	Финансијски план:	Извори финансирања	ИЗНОС	%
		БСЕ	10 000 000	80
		Република Србија	2 500 000	20
		УКУПНО	12 500 000	100.0
	Напредовање радова у тренутку подношења захтева:	Око 20%.		
	План реализације	Пројекат би требало да буде завршен до марта 2007.		

	Услови који треба да буду задовољени пре прве исплате:	Пре прве исплате зајма, а да би се обезбедили предуслови имплементације и праћења Пројекта на задовољавајући начин према БСЕ, БСЕ ће поднети Банци списак пакета инфраструктурних радова које је дистрибуирала општина, као и списак потписаних и/или припремљених уговора
III.	Критеријуми за квалификованост:	Пројекат спада у сектор социјалног становања, прихватљиво поље деловања према Резолуцији 1480 (2004).
IV.	Друштвени ефекти:	Пројектом ће се обезбедити моментална добробит за отприлике 2 000 људи чије су куће биле или уништене или озбиљно оштећене померањем тла у централној Србији од марта 2006. године, и обновиће се локална инфраструктура у погођеним општинама.

**БАНКА ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ**

**ПРАТЕЋЕ ПИСМО**

Уз Оквирни уговор о зајму од [датум]

Закључен између

БАНКЕ ЗА РАЗВОЈ САВЕТА ЕВРОПЕ (у даљем тексту: БСЕ)

и

Републике Србије (у даљем тексту: Зајмопримац)

Овим Пратећим писмом и Оквирним уговором о зајму се одређују рокови и услови договорени за [број] траншу у складу са чланом 3. поменутог Оквирног уговора о зајму.

Износ зајма	[валута и износ]
Доспеће	[број] –година коначног доспећа са [број] година грејс-периода
Фиксна каматна стопа	[број процента] [нето] годишње
Плаћање камате	Полугодишње/годишње у заостатку
Рачунање дана	30/360 неподешено, Конвенција о модификованом наредном радном дану
Радни дан (EURO)	Значи дан када ради TARGET систем (Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer System)
Датум исплате	[датум]
Упутства за плаћање (Зајмопримац)	Рачун број [број] код [име банке и град]. SWIFT CODE: [шифра] преко [име кореспондентске банке и град] SWIFT CODE : [шифра]
Упутства за плаћање (БСЕ)	Као у члану 3.4 Оквирног уговора о зајму

Плаћање камате и главнице се врши у складу са приложеним Планом отплата. Камата се први пут плаћа дана [датум], а главница се први пут отплаћује дана [датум].

Сва плаћања се врше на рачун БСЕ у складу са горе описаним Упутствима за плаћање (БСЕ).

Ове одредбе подлежу договору „Конвенција о модификованом наредном радном дану”, чија је дефиниција дата у члану 3.5 Оквирног уговора о зајму, који су БСЕ и Зајмопримац потписали дана [датум].

Да би мобилисао ову траншу зајма, Зајмопримац ће БСЕ-у благовремено послати промесу која одговара овој транши [видети Додатак 3].

[Град, датум]  
За Банку за развој  
Савета Европе

[Град, датум]  
За [Име Зајмопримца]

F/P 1571 - [n°] транша

**ПРОМЕСА**

=====

[ВАЛУТА] [ИЗНОС]

[ДАТУМ]

ЗА ПРИМЉЕНИ ИЗНОС, доле потписана РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
као Зајмопримац:

Овом промесом обећава да ће Банци за развој Савета Европе  
или другом платити износ главнице од :

[ИЗНОС словима] [ВАЛУТА словима],  
у ратама на доле наведене датуме, и камате како је доле  
наведено.

Доле наведених датума, платиће се као што је предвиђено у  
даљем тексту укупна сума која обухвата дуговање по главници и камату на  
неотплаћени износ главнице.

[ДАТУМ]

ГЛАВНИЦА:  
[ВАЛУТА][ИЗНОС]

---

---

---

---

---

---

[ДАТУМ]

КАМАТА:  
[ВАЛУТА] [ИЗНОС]

---

---

---

---

---

---

Горња плаћања се врше на :

[КОРЕСПОНДЕНТСКА БАНКА БСЕ и ПОДАЦИ О РАЧУНУ],

у име Банке за развој Савета Европе, без одбитака за или на име  
било којих садашњих или будућих пореза, дажбина или било којих других  
плаћања уведених или разрезаних по овој промеси или средствима од ње од  
стране или у Републици Србији или било којој њеној политичкој или пореској  
јединици.

Промеса се односи на зајам који је Банка за развој Савета Европе  
одобрила Зајмопримцу.

дана [ДАТУМ ИСПЛАТЕ]

У случају неизвршавања промтног и пуног плаћања било којег  
дугујућег износа по овој промеси цела главница и камата на њу до датума  
плаћања одмах доспевају и платиће се по избору и на захтев власника  
промесе.

Уколико власник ове промесе не реализује неко од својих права  
по овој промеси у неком случају то не представља његово одрицање од било  
којих својих права у том или у било којем другом случају.

За ЗАЈМОПРИМЦА

Додатак 4

**Извештај о напредовању**

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у "Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори".